

La vertiente literaria en el «Diario Pinciano» (1787 - 1788)

IRENE VALLEJO GONZÁLEZ

El miércoles 7 de febrero de 1787 se publicó el primer periódico vallisoletano, bajo el título de *Diario Pinciano, Histórico, Literario, Legal, Político y Económico*¹. Lo editó el periodista José Mariano de Beristain, hombre de tendencia ilustrada, inteligente y trabajador infatigable, capaz de llevar a cabo él solo la publicación. En el plan que encabeza la edición, explica Beristain los temas que va a incluir en cada una de las cinco partes que figuran en el título. En el apartado de lo «político» incluye: «los acuerdos del Gobierno, providencias de la Real Junta de Policía; El estado de la Real Casa de Misericordia, y el de los Hospitales; Las funciones públicas del Teatro de Comedias, criticadas, según las leyes del Drama, de la verosimilitud y de la modestia; y las Academias de música, y demás diversiones honestas». En la parte de lo «literario»: «Los ejercicios diarios de la Real Universidad, Reales Academias, Colegios, Cuerpos y demás Profesores de Letras, compondrán la segunda parte del Diario: extractándose para la utilidad común y para gusto de los curiosos los Discursos, Disertaciones, y demás Papeles instructivos, que en los referidos Cuerpos se formen, lean o publiquen».

Nuestro propósito ha sido analizar todos aquellos aspectos que pudieran tener interés histórico-literario, y en este sentido, la información más valiosa se encuentra en la crítica teatral incluida en el apartado «político». Como crítico de teatro, Beristain aplica una normativa que responde a los principios de la estética neoclásica y de claro matiz reformista. Desearía ver nuestro teatro convertido «en escuela de bello gusto, de orden y de virtud». Los defectos que denuncia son los más comunmente considerados por Luzán en su *Poética* cuando se refiere a las comedias: «los errores propios de la poesía

¹ BERISTAIN, J. M., *Diario Pinciano*, Segunda reproducción facsímil, Valladolid, 1978. Encabeza esta edición un estudio preliminar de C. ALMUEÑA FERNÁNDEZ, autor, a su vez, de otro importante trabajo, *Teatro y Cultura en el Valladolid de la Ilustración*, Ed. por el Ayuntamiento de Valladolid, 1974, en el que incluye también un estudio de este periódico. Entre otros estudiosos del *Diario Pinciano* cabe citar a N. ALONSO CORTÉS, «Periódicos vallisoletanos» en *Miscelánea Vallisoletana*, Valladolid, 1955, p. 79-88; P. GUINARD, *La Presse Espagnole de 1737 a 1791, Formation et signification d'un Genre*, Paris, 1973.

dramática son fáciles de conocer, si se saben sus reglas. No ser verosímil la fábula, no conocer las tres unidades de acción, de tiempo y de lugar, ser las costumbres dañosas al auditorio o pintadas contra lo natural y verosímil, hacer hablar las personas con conceptos impropios y con locución afectada y otros semejantes»².

Las llamadas por Beristain «malas comedias» son precisamente las que se oponen a las reglas dictadas por la preceptiva neoclásica y por consiguiente serán las censuradas con mayor dureza. Por el contrario, las más elogiadas son las que se someten a la citada preceptiva. Reiterará una y otra vez las mismas opiniones sobre el respeto o no que las comedias mantienen con relación a las reglas. Se preocupa por los más variados aspectos que integran el espectáculo teatral a lo largo de sus muchas reseñas. Sus comentarios van desde el análisis de las obras, piedra angular de su crítica, hasta la manera de representar de los actores, la actitud del público o detalles del escenario como las anticuadas cortinas que propone sean sustituidas por bastidores³.

A continuación ofrecemos por orden alfabético las obras reseñadas en el periódico. Salvo contadas excepciones, Beristain no acostumbra a citar el autor⁴. Hemos procurado rellenar este vacío para que nuestras conclusiones fueran más completas.

INDICE ALFABETICO DE LAS OBRAS DRAMATICAS QUE APARECEN RESEÑADAS EN EL DIARIO PINCIANO (1787-88)

- *A cada paso un peligro*. FIGUEROA (Diego y José).
- *Acrisolar la lealtad a la vista del rigor o Cosdroas y Siroe en Persia*, imitación de la ópera *Siro*, de METASTASIO.
- *Adelina*. (El Emperador Alberto, o la Adelina). ANTONIO VALLADARES Y SOTOMAYOR.
- *Afectos de odio y amor*. CALDERÓN.
- *Alejandro en la India*. Traducción de la de Metastasio. JERÓNIMO DEL VAL.

² LUZÁN, I., *Poética*, Ed. Cátedra, Madrid, 1974, p. 414.

³ Omíto hacer comentarios más prolivos sobre puntos concretos ya tratados por C. ALMUIÑA FERNÁNDEZ, *Teatro y Cultura...*, ob. cit., p. 91-183.

⁴ C. ALMUIÑA FERNÁNDEZ en algunos casos anota la autoría, pero eran muchas las veces en que quedaba sin señalarse. Por este motivo hemos tenido que consultar los catálogos y trabajos siguientes: *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1934, t. I; *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, colección ordenada por R. MESONEROS ROMANOS, Madrid, 1951, vols. 47, 49 (B. A. E.); L. FERNÁNDEZ DE MORATÍN, *Obras de Don Nicolás y Don Leandro Fernández de Moratín*, Madrid, 1944, vol. 2 (B. A. E.), p. 327-334; E. JULIA, «Preferencias teatrales del público valenciano», *Revista de Filología Española*, XX, 1933, p. 113-159; C. A. LA BARRERA Y LEIRADO, *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro Antiguo Español desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Gredos, Madrid, 1969; L. MONTERO DE LA PUENTE, «El teatro en Toledo durante el siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, XXVI, 1942, p. 411-468; A. PAR, «Representaciones teatrales en Barcelona durante el siglo XVIII», *Boletín de la Real Academia Española*, XVI, 1929, p. 326, 492 y 594.

- *Amantes de Teruel*. JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN.
- *Ambición, riesgo y traición vence una mujer prudente*.
- *Amo criado, El*. (*Donde hay agravios no hay celos y amo criado*.) ROJAS ZORRILLA.
- *Amor al uso*. SOLÍS.
- *Amor filial*. ¿A. REZANO?
- *Andrómaca*. Traducción de la obra de Racine.
- *Antes que todo es mi dama*. CALDERÓN.
- *Armas de la hermosura*. CALDERÓN.
- *A una gran heroicidad pagar con otra más grande*. ANTONIO VALLADARES Y SOTOMAYOR.

- *Buena criada (La)*. FERMÍN DEL REY.

- *Caín de Cataluña (El)*. ROJAS ZORRILLA.
- *Carlos XII (Triunfos del Valor y Ardid o Carlos XII, rey de Suecia)*. GASPAR ZAVALA Y ZAMORA.
- *Carlos V sobre Túnez*. CAÑIZARES.
- *Casarse por vengarse*. ROJAS ZORRILLA.
- *Castellano adalid*. (*El castellano adalid y conquista de Madrid*.) MANUEL FERMÍN DE LAVIANO.
- *Castigo en la traición y triunfante el perseguido*. LUIS MONCÍN.
- *Catalán Serrallonga, El*. (*El catalán Serrallonga y Bandos de Barcelona*.) COELLO, ROJAS ZORRILLA Y VÉLEZ DE GUEVARA.
- *Cid Campeador*. DIAMANTE.
- *Cisma de Inglaterra (El)*. CALDERÓN.
- *Cómo defienden su honor las ilustres roncalesas*. ¿L. MONCÍN?
- *Conde de Saldaña (El)*. ALVARO CUBILLO DE ARAGÓN.
- *Conquista de Valladolid por el Rey D. Alfonso el Magno (La)*. PAULINO FERNÁNDEZ.
- *Corlesías (Las), entremés*.
- *Cuántas veo cuantas quiero*. FRANCISCO DE AVELLANEDA Y SEBASTIÁN DE VILLAVICIOSA.
- *Cumplir dos obligaciones y duquesa de Sajonia*. VÉLEZ DE GUEVARA.

- *Delincuente honrado (El)*. JOVELLANOS.
- *Demofoonte*. Traducción de la obra de Metastasio.
- *Desdén con el desdén (El)*. MORETO Y CABANA.
- *De un castigo tres venganzas y ganapán de desdichas*. CALDERÓN.
- *Diablo predicador*. (*El mayor contrario amigo y Diablo predicador*.) LUIS BELMONTE BERMÚDEZ.
- *Dicha y desdicha de amor*. UN INGENIO DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID.
- *Dicha y desdicha del nombre*. CALDERÓN.
- *Dómine Lucas (El)*. CAÑIZARES.
- *Donde tienen su origen los monteros de Espinosa*. Comedia anónima del siglo XVIII.
- *Duca (La), entremés*.
- *Duelo contra su dama (El)*. BANCES CANDAMO.

- *Emilia (Exceder en heroísmo la mujer al héroe mismo, la Emilia)*. ANTONIO VALLADARES Y SOTOMAYOR.

- *Falso nuncio de Portugal (El)*. CAÑIZARES.
- *Fuerza de la sangre y el amor hace hablar los mudos (La)*. Tres ingenios: SEBASTIÁN DE VILLAVICIOSA, MATOS y ZABALETA.
- *Genízaro de Hungría*. MATOS FRAGOSO.
- *Glicería*. Argumento tomado de la *Andria*, de TERCENIO.
- *Hospital del mundo (El)*, tonadilla.
- *Juan Pascual, primer asistente de Sevilla (El Montañés Juan Pascual: primer asistente de Sevilla)*. HOZ y MOTA.
- *Juana la Rabicorta*. ANTONO PABLO FERNÁNDEZ.
- *Juanito y Juanita*, sainete. RAMÓN DE LA CRUZ.
- *Judía de Toledo (La)*. GARCÍA DE LA HUERTA.
- *Lavandera de Nápoles o el monstruo de la fortuna (La)*. Tres ingenios: CALDERÓN, MONTALBÁN y ROJAS ZORRILLA.
- *Lo que puede la opresión*. MORETO Y CABANA.
- *Lo que puede la crianza*. FRANCISCO DE VILLEGAS.
- *Lo que va de cetro a cetro*. CAÑIZARES.
- *Maestro de Alejandro (El)*. FERNANDO DE ZÁRATE.
- *Marido sofocado*, sainete. RAMÓN DE LA CRUZ.
- *Mariscal de Biron (El)*. JUAN PÉREZ DE MONTALBÁN.
- *Más constante mujer (La)*. JUAN PÉREZ MONTALBÁN.
- *Mayor monstruo los celos o el tetrarca de Jerusalén (El)*. CALDERÓN.
- *Médico de su honra (El)*. CALDERÓN.
- *Mejor par de los doce (El)*. Dos ingenios: MATOS y MORETO.
- *Mentiroso en la Corte (El)*. Dos ingenios: DIEGO y JOSÉ FIGUEROA.
- *Montescos y Capeletes o bandos de Verona*. ROJAS ZORRILLA.
- *Mudanzas de la fortuna y firmezas del amor*. CRISTÓBAL MONROY.
- *Mujer, llora y vencerás*. CALDERÓN.
- *Negro del cuerpo blanco o el esclavo de su honra*. LEYVA RAMÍREZ DE ARELLANA.
- *Negro más prodigioso*. DIAMANTE.
- *Niña de Gómez Arias (La)*. CALDERÓN.
- *No hay contra lealtad cautelas*. LEYVA RAMÍREZ DE ARELLANA.
- *No puede ser guardar a una mujer. (Guardar a una mujer no puede ser)*. MORETO y CABANA.
- *Olalla*, entremés.
- *Parecido en la Corte (El)*. MORETO y CABANA.
- *Pedro Bayalarde (Mágico de Salerno o)*. JUAN SALVO y VELA.
- *Perfectos comerciantes (Los)*.
- *Persecuciones y dichas de Raimundo y Mariana*. LUIS MONCÍN.
- *Picarillo en España (El)*. CAÑIZARES.
- *Piedad de un hijo vence a la impiedad de un padre y real jura de Artajerjes*. BAZO.

- *Por acrisolar su honor competidor hijo y padre*. CAÑIZARES.
- *Por obedecer al rey, despreciar padre y esposo o la Etreá (Faltar a padre y amante por obedecer al rey o la Etreá)*. ANTONIO VALLADARES Y SOTOMAYOR.
- *Posadera y el enemigo de las mujeres. (La Posadera feliz, o el Enemigo de mujeres.)* J. SEDANO.
- *Presumida y la hermosa (La)*. FERNANDO DE ZÁRATE.
- *Pretendiente y la mujer virtuosa (El)*. MANUEL FERMÍN DE LAVIANO.
- *Príncipe D. Carlos. D. JIMÉNEZ DE ENCISO.*
- *Príncipe prodigioso y defensor de la fe (El)*. MATOS Y MORETO.
- *Reinar después de morir o doña Inés de Castro*. VÉLEZ DE GUEVARA.
- *Rendirse a la obligación*. Dos ingenios: DIEGO y JOSÉ FIGUEROA.
- *Restauración de Astorga*. LUIS MONCÍN.
- *Riquimiero*.
- *Secreto a voces*. CALDERÓN.
- *Sitio de Viena (El)*. PEDRO DE ARCE.
- *Sol de España en su Oriente y toledano Moisés (El)*. MANUEL FERMÍN DE LAVIANO.
- *Tirano Gunderico (El)*. MANUEL FERMÍN DE LAVIANO.
- *Todo es enredos amor y diablos son las mujeres. ¿MORETO? ¿DIEGO DE FIGUEROA?*
- *Trabajos de Job (Los)*. FELIPE GODINEZ.
- *Tres casos en tres jornadas. (Hallazgo, paz y privanza.)* Siglo XVIII, segundo tercio.
- *Triunfo de Ave-María (El)*. ¿PEDRO ROSETE NIÑO?
- *Tusaní de las Alpujarras (El)*. CALDERÓN.
- *Usía Chasqueada, tonadilla*.
- *Valiente justiciero y ricohombre de Alcalá (El)*. MORETO Y CABANA.
- *Vencido vencedor (El Godo rey Leovigildo, y vencido vencedor)*. MANUEL FERMÍN DE LAVIANO.
- *Vida y muerte del Cid*. FERNANDO DE ZÁRATE
- *Vinatero de Madrid*. ANTONIO VALLADARES Y SOTOMAYOR.

El total de obras citadas y reseñadas, incluyendo comedias, tragedias, entremeses, sainetes, tonadillas y traducciones, es de ciento tres. A la luz de esta relación llegamos a las siguientes conclusiones:

— Buena parte de las obras que se representaban corresponden al teatro del Siglo de Oro, siendo los autores favoritos Calderón, Rojas Zorrilla y Agustín Moreto. Continuaban representándose obras de otros dramaturgos correspondientes al ciclo calderoniano: Fernando de Zárata, Diamante, Francisco Leyva, Juan Hoz y Mota, Cubillo de Aragón, Solís, Matos Frago, Coello, Sebastián Rodríguez de Villaviciosa, Francisco de Avellaneda y Diego y José Figueroa. Pérez de Montalbán y Vélez de Guevara, del ciclo de Lope, gozaban de mayor popularidad que otros del mismo ciclo como Felipe Godínez, Jiménez de Enciso, Cristóbal de Monroy y Belmonte y Bermúdez.

— El teatro del siglo está no menos representado, destacando Cañizares, Valladares, Manuel Fermín de Laviano, Moncín, Jovellanos, García de la Huerta y Ramón de la Cruz. Algunos, que gozaron de éxito entre sus coetáneos, como Valladares, Laviano o Moncín, están hoy olvidados. También se representaban obras de Bances Cándamo, Zavala y Zamora, y Salvo y Vela.

Entre las obras más elogiadas por Beristain destacan: «*La Glicería*», cuyo argumento está en parte tomado de la «*Andria*» de Terencio. El mérito de esta comedia lo centra en la observancia de las tres unidades, la verosimilitud de la fábula, la naturalidad de la solución, junto con los brillos de moral y política sanas, pureza del lenguaje y corrección de la rima. *El delincuente honrado*, de Jovellanos y *El vinatero de Madrid*, de Valladares son así mismo bien ponderadas por el periodista. De entre las del Siglo de Oro, considera como una de las mejores *El desdén con el desdén*, de Moreto.

Las críticas y censuras de Beristain van dirigidas hacia las llamadas comedias de «magia» como *Mágico de Salerno* o *Pedro Bayalarde*, de Salvo y Vela o *Juana la Rabicortona*, de Antonio Pablo Fernández. *Carlos XII de Suecia*, de Zavala y Zamora, aplaudida en Madrid, es criticada negativamente en Valladolid. Merecen el calificativo de nefastas obras pertenecientes al teatro anterior como *El Diablo predicador*, *La niña de Gómez Arias*, *El médico de su honra* o *Negro más prodigioso*.

Dentro de las representaciones teatrales presta atención también a las piezas menores, que habitualmente acompañan a las comedias. Me refiero a los sainetes, entremeses y tonadillas que tanto agradaban a los espectadores. La crítica de Beristain refleja su poco aprecio por el antiguo entremés, como lo evidencian algunos comentarios: «sainetes gustosos y buena crítica y entremeses rancios, desagradables e insufribles». Cuando elogia a *Juanito y Juanita*, sainete de Ramón de la Cruz, dice de él que «tiene más filosofía y alma que todos los que compusieron y aplauden los entremeses de antaño». Del mismo autor es celebrado el sainete *El marido sofocado*. La actitud de censura al entremés es compartida por alguna otra pluma que esporádicamente se asoma al periódico, como se deduce de la «Carta del Incógnito sobre los entremeses de Vejete». El anónimo autor reprende a Beristain por considerar un buen sainete al entremés *La Duca*, que en su opinión es frío y perverso. Aprovecha la ocasión para criticar otros dos entremeses más, *Las Carlesias* y *Olalla*.

El repertorio de obras representadas se completa con algunas traducidas de autores extranjeros como Metastasio o Racine.

Vemos pues que el público vallisoletano de los años 1787-88 veía en el Teatro de la Comedia casi las mismas obras representadas en los teatros madrileños, según lo que nos dejó escrito Leandro Fernández de Moratín: «Las musas de Lope, Montalván, Calderón, Moreto, Rojas, Solís, Zamora y Ca-

ñizares; las de Bazo, Regnard, Laviano, Corneille, Moncín, Metastasio, Cuadrado, Molière, Valladares, Racine, Concha, Goldoni, Nifo y Voltaire, todas alternaban en discorde unión»⁵.

Si la crítica dramática acapara nuestra mayor atención, no queremos dejar de señalar otros aspectos literarios del Diario: inclusión de algunos poemas circunstanciales; cita de autores y obras literarias; juicio crítico sobre los villancicos; reseñas bibliográficas, etc. Todo ello reflejo del gusto y estimación de Beristain por el mundo de las letras así como su preocupación por la pureza y corrección de las publicaciones: «Los barbarismos, los solecismos, las impropiedades, las mamarrachadas, y las pedanterías impresas en unos Papeles, que salen de la Universidad Literaria de Valladolid, que vuelan por todas las provincias de España (¡qué felicidad que no las vean los Extranjeros!) y que conservados en las Bibliotecas, o en las Especerías, recordarán en los siglos posteriores la memoria de nuestra literatura, y serán unos testigos mudos, pero infalibles de nuestra Ilustración, ¿no son defectos dignos de advertirse para su corrección y enmienda? Yo los juzgo tales, y no desistiré de notarlos mientras los haya, y yo tenga pluma en la mano, y licencia para emplearla en utilidad de la Nación, y en su obsequio. Por eso desentendiéndome de censuras insolentes y personales, despreciando los tiros de la ignorancia, y animado constantemente de unas mismas ideas, seguiré las advertencias sobre los defectos notables de los Papeles literarios impresos»⁶.

Dos son los poemas circunstanciales que aparecen en el *Diario*. Uno un soneto⁷ anónimo dedicado al autor y actores de la comedia *Glicería* que había obtenido gran éxito. El otro, una octava, también anónima, de un admirador del violinista Antonio Loli. He aquí los textos de ambas piezas:

SONETO

No escucha el marinero tan contento
Después de la noche procelosa y dura,
En mar turbado y playa mal segura,
El grato son del esperado viento;
Ni tampoco el labrador, que atento
Dió a su campo la provida cultura,
Ve la dorada mies que le asegura
De los tiernos hijuelos el sustento;

⁵ L. FERNÁNDEZ DE MORATÍN, *Obras de D. Nicolás...*, ob. cit., p. 318.

⁶ *Diario Pinciano*, ob. cit., p. 19.

⁷ Se publicó el miércoles 11 de julio de 1787, p. 260. En el *Diario* siguiente, p. 272, aparece la nota: «El primer verso del segundo cuarteto del SONETO, que se insertó en el último Diario está errado sin culpa de su Autor, que lo escribió, y debe leerse así: «Ni tan gozoso el Labrador, que atento».

Como las gracias cómicas de Roma
 Representadas con primor y esmero
 oye el Pisuerga en su frondosa orilla;
 Y Terencio, olvidado el patrio idioma,
 Suena dulce, y enseña placentero,
 Hablando en el lenguaje de Castilla.

OCTAVA

Canten otros la Citara de Lino,
 Que fieros tigres amansó en sus cuebas:
 Otros la Lyra suave, y Arco fino
 Del que las piedras ablandó de Tebas:
 Otros el plectro caestial, divino
 Canten de Orfeo; mientras las Esguevas,
 Acompañando del Pisuerga el Canto,
 De Loli alaban el primor y encanto.

Nos habla también Beristain sobre los villancicos, al día siguiente a la Navidad de 1787. Apoyándose en la autoridad del P. Feijoo, que años antes había tratado esta materia, se lamenta también de la degradación que ofrecen estos textos sagrados por su tono burlesco, profano y vulgar:

«¿Y cómo estamos nosotros en el año de 1787 uno de los más ilustrados o luminosos de nuestro siglo? Hemos desterrado de nuestro Párnaso aquella chusma de versificadores bufones, que inducían en el templo del Dios de majestad inefable los profanos conceptos y chistes insulsos, que los Gentiles no hubieran oído sin ira en los Fanos torpes de sus inmundas Deidades? ¿Cómo celebramos hoy La Encarnación y Nacimiento admirables del Hijo de Dios vivo? ¿Todavía halla nuestra consideración devota en el Portal glorioso de Bélen al tosco y grosero Pascual, al malicioso y juglar Bato, al atrevido y desvergonzado Antón? ¡Ah! Allí están llenando de estiercol las limpias pajas donde está reclinado el Niño Jesús, atormentando los castos y delicados oídos de su Purísima Madre y del Santo Esposo José; e irritando a las bestias del establo, que obsequian con su silencio a aquellos Santos Huéspedes más dignamente que los Pastores charlatanes con sus coplas. Y esto es verdad?». Tras estas palabras comenta con detalle «tres juegos de Villancicos», que se habían impreso en la ciudad para la Nochebuena de aquel año. Reconoce que en ellos hay cosas buenas, pero las hay también que merecen su enérgica condena por su vulgaridad y falta de conceptos elevados y abusos.

La respuesta a esta reflexión crítica no se hizo esperar, como nos informará el mismo periódico, un mes más tarde, aunque de modo un tanto im-

precisos alude a ciertos músicos, que en cierta iglesia se atrevieron a cantar la còpla:

«El diarista nuevo
es un Charlatan,
todo lo crítica
por ganar archan.

No obstante, a Beristain el suceso le parece imperdonable.

En último lugar queremos comentar la variada información bibliográfica que el periodista ofrecía de vez en cuando a sus lectores, generalmente incluida al final de la publicación entre las «Noticias particulares». Acostumbra a dar no sólo el título de la obra y el autor de la misma, sino también características del ejemplar en concreto, su precio y la librería o librerías en las que estaba a la venta.

Las obras reseñadas son de distinta índole como se puede deducir de la enumeración que ofrecemos: *Sintaxis castellana*, de Francisco Guerra, escrita en verso; *Respuesta Poética a la Carta familiar escrita en prosa por el Br. don Pedro Fernández*, por don Antonio Cacea; *Obras Teológicas*, de San Anselmo, con comentarios del P. Mro. Alonso Olivares; *Carta dirigida al Censor por un amante de la verdad, con motivo de sus Discursos sobre el luxo; Disertación sobre las causas que hubo para la composición de las Siete Partidas; quien fue su verdadero Autor; que año se compusieron: cuando se publicaron, y de donde fueron sacadas; con una breve noticia de sus principales ediciones*, publicada con notas por don Toribio de la Rumiana y Arstildaval; *Instrucción Christiana deducida de la Historia Sagrada y Eclesiástica*, del P. M. Fr. Manuel Villodas. Además de estos títulos, cabe resaltar las reseñas bibliográficas de obras traducidas: Algunas muy interesantes como la traducción de *los Poemas de Ossian, Poeta, o Bardo Céltico del siglo tercero en las Montañas de Escocia*, por el Licenciado don José Alonso Ortiz⁸. También informa de la traducción al castellano de las *Novelas Morales*, del francés Marmontel que estaba formada por veinte obras. Beristain tendrá la atención de dar una lista con todos los títulos que la integran: *Igual conflicto de Amor, Naturaleza y Lealtad; Los Casamientos Samnitas; La Prueba de la Amistad, en el Crisol del Amor; Error de una mala Madre, común en la educación; Ardides de buena Madre; La Escuela de los Padres; Desengaño de Amor propio; Amor fastidia*

⁸ Beristain recoge la noticia en el Diario del 31 de mayo, de 1788, haciendo un comentario muy completo sobre el origen de estos poemas y la colección y traducción posterior que de ellos hizo el inglés J. Macpherson. I. MONTIEL, *Ossian en España*, Ed. Planeta, Barcelona, 1974, p. 40 y ss., refiere el interés de la traducción castellana por ser la primera. No olvidemos que estos poemas tuvieron clara influencia dentro del período romántico. Sobre este punto hay que citar de N. ALONSO CORTÉS, *El primer traductor español del falso Ossian y los vallisoletanos del siglo XVIII*, Valladolid, 1920.

a sí mismo; *La Esclavitud llega al Trono*; *Postrar el vicio a la Nobleza a los pies de la humildad*; *El más dichoso Divorcio*; *El capricho en la Mujer*; *Prudencia de un buen Marido*; *El Misántropo enmendado*. *Amante a la Sociedad*; *El filósofo según él*; *La Mujer rara en su Estado*; *Ridículo Literato, Erudito a la Violeta*; *Riesgo de la honestidad*; *El delito en la Inocencia*; *Dos mujeres desdichadas*.

El 19 de enero de 1788, siete meses después de informar sobre la traducción que acabamos de referir, volverá a dar noticias de otra nueva traducción de Marmontel, llevada a cabo por don Vicente María de Santiviáñez, Catedrático de Retórica y Humanidades, en la Universidad de Valencia. Beristain ensalza el erudito prólogo que encabeza la primera novela que estaba ya a la venta. El título de la misma es *La Mala Madre*. Nuestro periodista considera esta novela de una moral excelente y destaca la pintura que el autor hace de las madres de familia, que tienen predilección por uno de sus hijos con perjuicio de los otros.

A la luz de esta información tan detallada sobre la obra de Marmontel llegamos a pensar no sólo en el gusto que despertaba el autor en el público de la época, sino en que posiblemente también le gustara al propio Beristain.

Otras traducciones de las que informa a los lectores son: *Diálogos socráticos* traducida por Vernet: *El Hombre Sabio, o Soledad de siete*, traducida por José Manuel Álvarez de la Peña; *Pensamientos de Cicerón o Discursos Filosóficos-Morales*, del Abate de Olivet, la traducción es de Torcuato Torío de la Riva.

A veces recomienda ciertas obras por la importancia que encierra el tema. Este es el caso del tratado de educación, titulado *Diálogos o Conversaciones*, de Pedro Collot, que se refiere a la educación de señoritas. El traductor fue Francisco Fernando Flores.

Completa este apartado de obras extranjeras vertidas al castellano la *Imitación de Christo*, traducida por el P. Alonso Olivares.

No faltan tampoco las informaciones para aquellos que quieran suscribirse a la prensa periódica como al *Correo de los Ciegos de Madrid* y al *Semanario erudito*.

Terminado nuestro recorrido por las páginas del *Diario Pinciano* y después de haber señalado todos aquellos aspectos que por distintos motivos han acaparado nuestra atención, llegamos a la conclusión que el periódico encierra una parte documental muy interesante desde una perspectiva literaria⁹.

⁹ J. CASO GONZÁLEZ, «La prosa en el siglo XVIII», *Historia de la Literatura española (siglos XVII y XVIII)*, Biblioteca Universitaria Guadiana, Madrid, 1975, vol. II, p. 342, considera el *Diario Pinciano* entre los periódicos de interés literario.